



Da Pflege als Profession erst seit wenigen Jahren im Kontext Regierungskonsultationen als Gesundheits- und Versorgungspartner vorkommt, sind wir als Pflegegesellschaft überglücklich seit 2018 hier eine Lücke schließen zu können. Unser Dank für das Zustandekommen dieser Kooperation gilt Ihnen, liebe Frau Langbein, aus dem Bundesgesundheitsministerium.

由于护理作为一个专业在政府磋商中作为健康和护理伙伴出现只有几年的时间，我们作为一个护理协会，自 2018 年以来能够在这里弥补一个空白，我们感到非常高兴。我们要感谢你，来自联邦卫生部的 Langbein 女士，使这种合作成为可能。

Wenn wir Bilanz ziehen, stellen wir fest, dass die Entscheidung vor zehn Jahren zur Gründung der DCGP richtig gewesen ist. Mit festem Willen und langer Ausdauer konnten wir gemeinsam vieles erreichen.

当我们进行总结时，我们意识到十年前成立 DCGP 的决定是正确的。凭着坚定的意志和长期的毅力，我们一起取得了很大的成就。

Was sind nun unsere sichtbaren Ergebnisse?

我们现在的可见结果是什么？

Wir sind erwachsen geworden!

我们已经长大了！

Mit der Motivation gute Pflege am Ende des Tages für die Patienten und Patientinnen in den verschiedenen Settings sicherzustellen nutzen wir alle vorhandenen deutschen und chinesischen Fähigkeiten, Kompetenzen, Energien, Technologien und Netzwerke, um die Basis unseres Berufes mit einem gemeinsamen Pflegeverständnis herzustellen. Dies konnte in Workshops – sowohl in China als auch in Deutschland am Beispiel des Krankheitsbildes Schlaganfall sehr praxisorientiert entwickelt werden.

本着确保在不同环境下为病人提供良好护理的动机，我们利用所有可用的德国和中国技能、能力、精力、技术和网络，以对护理的共同理解建立我们的职业基础。这可以在研讨会上以非常注重实践的方式进行发展--无论是在中国还是在德国--以中风的临床情况为例。

Wir haben einen guten Mitgliederzuwachs erfahren!

我们的会员人数有了很好的增长！

Seit 2022 haben wir einen hochkompetenten und mit pflegerischer Expertise sowie kultureller Vielfalt besetzten wissenschaftlichen Beirat, unter Leitung von Frau Dr. h.c. Ramona Schumacher.

自 2022 年以来，我们拥有一个由雷蒙娜·舒马赫 荣誉博士领导的具有护理专业知识和文化多样性的高能力科学咨询委员会。

Hart getroffen hat uns der Corona-Ausbruch in Wuhan. Wir standen unseren Kolleginnen, Freunden und Mitgliedern sehr nah. Wir starteten eine frühe Maskenaktion, die spektakulär von Deutschland über die Provinz Hunan nach Wuhan/Hubei zum Tongji-Hospital erfolgte. Die Pandemiezeiten 2020 bis heute bremsen somit auch unser erstes Projekt mit einer Vorort-Umsetzung im März 2020 stark aus.

与我们关系非常密切的同事、朋友和同伴们在武汉受到科罗娜病毒爆发的严重打击。我们开始了一个早期的口罩援助活动，从德国经湖南省到武汉/湖北到同济医院的口罩援助进行得非常壮观。因此，2020 年至今的大流行时代也严重延缓了我们在 2020 年 3 月现场实施的第一个项目。

Wir haben die Pandemiezeit genutzt und uns modern und zukunftsorientiert mit TriCAT spaces aufgestellt – eine auf Avatar-basierte-virtuelle 3D Lernwelt mit medialen und sozialen Interaktionsmöglichkeiten. Erfolgreich sind dadurch seit 2021 und 2022 Lerneinheiten zur Aktivierend-therapeutischen Pflege, zum pflegediagnostischen Prozess und den European Nursing care Pathways (ENP) entstanden, die im Kontext zwischen den Pflegewissenschaftlerinnen aus China und Deutschland thematisiert werden.

我们利用疫情流行时期，以现代和面向未来的方式建立了 TriCAT 空间--一个基于动画人物的虚拟 3D 学习世界，具有媒体和社会互动的可能性。自 2021 年和 2022 年以来，这成功地促成了关于激活治疗性护理、护理诊断过程和欧洲护理路径（ENP）的学习单元，这些单元在中国和德国的护理科学家之间进行了常态化的主题交流。

Aus den jahrelangen Austauschforen, wie den vielfältigen Webmeetings, Online-Workshops und diversen Besuchen in China und Deutschland, entstand im September 2022 in Wuhan das deutsch-chinesische Weiterbildungszentrum unter dem Dach der Chinesisch-Deutschen Gesellschaft für Medizin (CDGM) und dem Tongji-Hospital.

从多年的交流论坛中，如多样化的网络会议、在线研讨会和对中国和德国的各种访问，2022 年 9 月，在中德医学会（CDGM）和同济医院的主持下，德中培训中心在武汉成立了。

Unser Vorstandmitglied Frau Prof. Wang Hui hat die pflegerisch-wissenschaftliche Leitung inne. Sie ist seit dem 6. Januar 2023 zusätzlich die Vorsitzende des Krankenpflegeverbandes der Provinz Hubei. Das Bildungszentrum wird über die Provinz Hubei hinaus zu einem Bildungs-Leuchtturm, wie uns unsere chinesischen Kolleginnen wissen lassen.

我们的理事会成员汪晖教授是护理科学主任。她还从 2023 年 1 月 6 日起担任湖北省护理学会主席。正如我们的中国同事让我们知道的那样，该教育中心正在成为湖北省以外的一个教育灯塔。

Dies sind erste, wenige aber sehr nachhaltige Ergebnisse, die jedoch zeigen, dass Mut, Optimismus, Geduld, Respekt und gegenseitiges Vertrauen das Bild von moderner neuer Pflege in beiden Ländern prägen wird. 这些是最初的、为数不多但非常可持续的成果，但它们表明，勇气、乐观、耐心、尊重和互信将塑造两国现代新护理的形象。

Mut, Engagement und Zuversicht werden uns nun in die zweite Dekade der DCGP führen. Hierzu gibt es schon sehr konkrete Vorstellungen.

勇气、承诺和信心现在将带领我们进入 DCGP 的第二个十年。这方面已经有了非常具体的想法。

Der Ausbau einer gemeinsamen Weiterbildung für eine gute Praxisorientierung. Am Beispiel was deutsche Pflegefachpersonen von chinesischen Kolleginnen lernen können ist beispielsweise die Methode Akupressur. Frau Dr. Pia Wieteck und unser Vorstandsmitglied Frau Dr. Qiumei Jiang-Siebert entwickelten auf wissenschaftlicher Basis die Umsetzung der Methode Pflegeintervention bei Menschen mit Fatigue, die auf diese Art und Weise bei verschiedenen pflegediagnostischen Erkenntnissen, wie beispielsweise Erschöpfung, Müdigkeit oder Unruhe Anwendung finden kann. Hierzu werden wir vertiefende Angebote entwickeln.

开展联合深造培训，做好实践导向。德国护士可以向中国同事学习的一个例子是穴位按摩法。Pia Wieteck 博士和我们的董事会成员 Qiumei Jiang-Siebert 博士在科学的基础上开发了对疲劳症患者进行护理干预的实施方法，这种方法可以用于各种护理诊断结果，如疲惫、疲劳或不安。我们将为此制定更深入的说明。

Wir wollen uns für ein zweites BMG-Projekt Pflege und Krebs in 2023 und 2024 bewerben.

我们希望在 2023 年和 2024 年申请第二个关于护理和癌症的 BMG 项目。

Erstmals sind wir beim Hauptstadtkongress Medizin und Gesundheit 2023 Partner. Im Rahmen unseres Jubiläumssymposiums am 16. Juni 2023 wollen wir aufzeigen, dass es sich lohnt Experten für den Bereich Pflegediagnostik international zu fördern und so die Handlungskompetenz der Pflege in Deutschland um Elemente der TCM zu erweitern. Hierzu werden Pflegeexperten sowohl aus China als auch aus Deutschland einen Beitrag liefern.

我们首次成为 2023 年首都医学与健康大会的合作伙伴。作为我们 2023 年 6 月 16 日周年纪念研讨会的一部分，我们希望表明，值得在国际上推广护理诊断领域的专家，从而扩大德国的护理能力，包括中医的元素。来自中国和德国的护理专家将为此作出贡献。

Mit einer noch in Planung befindenden Sommer-Akademie in China wollen wir im September bzw. Oktober dieses Jahres unser Jubiläumsjahr mit dem Dank an all unsere Mitglieder in beiden Ländern würdig zum Abschluss führen.

在中国举办的夏季学院仍在计划阶段，我们希望在今年 9 月或 10 月为我们的周年纪念年画上一个圆满的句号，感谢我们在这两个国家的所有成员。

Wir danken im Besonderen unserem Schirmherrn Herrn Prof. Dr. Edgar Franke, parlamentarischer Staatssekretär im Bundesgesundheitsministerium, Frau Brite Langbein, Referatsleiterin für Bilaterale Gesundheitspolitik, OECD, Frau Dr. Soskuty und Herrn Prof. Nerlich sowie Frau Prof. Hui Wang und den Vertretern aus Hunan für die Grußworte.

我们要特别感谢我们的赞助人联邦卫生部议会国务秘书 Edgar Franke 教授、经合组织双边卫生政策处处长 Brite Langbein 女士、Soskuty 博士和 Nerlich 教授以及汪晖教授和湖南代表的欢迎词。

Frau Dr. Bernadette Klapper schon jetzt für ihren spannenden und innovativen Gastbeitrag sowie den Sponsoren und all die Menschen die zum Gelingen unserer Geburtstagsfeier beigetragen haben.

Bernadette Klapper 博士的精彩和创新的嘉宾贡献，以及赞助商和所有为我们的生日庆典的成功作出贡献的人。

Liebe Marie-Luise, ich möchte meinen Streifzug nicht abschließen, ohne Dir stellvertretend von allen Vorstandsmitgliedern und dem wissenschaftlichen Beirat herzlich zu danken. Für Deine bilaterale Lebendigkeit! Das Wirken und Schaffen, das – vor allem durch Dich – das Bild unserer Deutsch-Chinesischen Gesellschaft für Pflege nach Innen und Außen widerspiegelt.

亲爱的 Marie-Luise，在结束我的唠叨之前，我想代表所有理事会成员和科学顾问委员会对你们表示热烈的感谢。为了你的双侧生命力！因为你们的工作--特别是通过你们--反映了我们德中护理协会在内部和外部的形象。

Uns allen wünsche ich einen guten Verlauf des heutigen Jubiläums, lebhafte und interessante Diskussionen sowie vielleicht die eine oder andere Antwort auf die Fragen, die uns alle bewegen.

我祝愿我们大家在今天的周年纪念日有一个好的过程，进行生动有趣的讨论，也许对那些打动我们大家的问题有一两个答案。

Ich danke herzlich für die Aufmerksamkeit.

非常感谢您的关注。

Sabine Girts 萨宾娜 格尔茨